

Ulysse et Pénélope (7)
Le rêve prémonitoire de Pénélope

<p style="text-align: right;">Ἄλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναι καὶ ἄκουσον .</p>	535
<p>Χῆνές μοι κατὰ οἶκον ἐείκοσι πυρὸν ἔδουσιν ἐξ ὕδατος , καὶ τέ σφιν ἰαίνομαι εἰσορώωσα · ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχείλης πᾶσι κατ' αὐχένας ἦξε καὶ ἔκτανεν · οἱ δὲ κέχυντο ἀθρόοι ἐν μεγάροισ' · ὁ δ' ἐς αἰθέρα διὰν ἀέρθη .</p>	540
<p>Αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκυον ἔν περ ὄνειρῳ , ἀμφὶ δέ μ' ἠγερέθοντο εὐπλοκαμῖδες Ἀχαιαί , οἴκτρ' ὀλοφυρομένην , ὅ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας . Ἄψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἕξειτ' ἐπὶ προέχοντι μελάθρῳ · φωνῆ δὲ βροτέῃ κατερήτυε , φώνησέν τε ·</p>	545
<p style="padding-left: 2em;">« Θάρσει , Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο · οὐκ ὄναρ , ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν , ὅ τοι τετελεσμένον ἔσται . Χῆνες μὲν μνηστῆρες · ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις ἦα πάρος , νῦν αὖτε τεδὸς πόσις εἰλήλουθα , ὃς πᾶσι μνηστῆρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω .»</p>	550
<p style="padding-left: 2em;">Ἦς ἔφατ' , αὐτὰρ ἐμὲ μελιθήδης ὕπνος ἀνήκε · παπτήνασα δὲ χῆνας ἐνὶ μεγάροισι νόησα πυρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον , ἦχι πάρος περ .»</p>	
<p style="padding-left: 2em;">Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς · « Ἦ γύναι , οὕτως ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον ἄλλη ἀποκλίναντ' , ἐπειὴ ῥά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεὺς πέφραδ' ὅπως τελέει · μνηστῆρσι δὲ φαίνεται ὄλεθρος πᾶσι μάλ' · οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει .»</p>	555
<p style="padding-left: 2em;">Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια · « Ξεῖν' , ἦτοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι γίγνοντ' , οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι · Δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηγῶν εἰσὶν ὄνειρων · αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται , αἱ δ' ἐλέφαντι · τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος , οἱ ῥ' ἐλεφαίρονται , ἔπε' ἀκράαντα φέροντες ·</p>	560
<p style="padding-left: 2em;">Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια · « Ξεῖν' , ἦτοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι γίγνοντ' , οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι · Δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηγῶν εἰσὶν ὄνειρων · αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται , αἱ δ' ἐλέφαντι · τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος , οἱ ῥ' ἐλεφαίρονται , ἔπε' ἀκράαντα φέροντες ·</p>	565

οἱ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε ,
οἳ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι , βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδηται .
Ἄλλ' ἔμοι οὐκ ἐντεῦθεν οἴομαι αἰνὸν ὄνειρον
ἐλθέμεν ἦ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu v 308-534*)

535

ὄναρ , ὄνειρατος (τό) : le songe, le rêve ; / *hom svt.* : ὄνειρος , ὄνειρου (ὄ)

τὸν ὄνειρον ce songe

ὑποκρίνομαι (*impér aor ὑπόκρῖναι*) : interpréter, expliquer ;

ἀκούω¹ : (ἀκούσομαι , ἤκουσα / *hom 3^{ème} p pl ἄκουσαν , ἀκήκοα ; inf f : ἀκούσεσθαι ; inf aor : ἀκούσαι ; part aor : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; impér. aor. : ἄκουσον ;*) : apprendre qqch de qqh ; (*A de la chose, G de la personne*);

ὑπόκρῖναι καὶ ἄκουσον : la logique française intervertirait les 2 termes !

χῆν , χηνός (ὄ) : le jars, l'oie (*N pl χῆνες*)

εἴκοσι / εἴκοσιν : vingt ; / *hom* εἰκόσι ;

πυρός , πυροῦ (ὄ) : le froment

ἔδω : (*inf hom : ἔδμεναι*) : manger

ἐξ ὕδατος : les oies mangent dans un baquet plein d'eau, ou dans une mare (cf vers 553)

ιαίνω : réjouir

εἰσοράω / εἰσορόω / εἰσορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ² : (*εἰσόψομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα*) :

regarder; contempler, observer;

ἀετός / αἰετός , ἀετοῦ (ὄ) : l'aigle

ἀγκυλοχείλης , ου adj. : au bec recourbé

κατ' ἀχένας ἦξε : tmèse de κατάγνυμι

κατάγνυμι : (*aor κατέαζα / κατῆξε ; aor 2 κατέαγε*) : briser

αὐχὴν , αὐχένος (ὄ) : le cou

χέω : (*épr χεύω , part χέων , χέοντος , χέουσα , χεούσης*) : verser, répandre; // P : (*pl que pft 3^{ème} p pl κέχυντο*) : être répandu, être renversé ; être amoncelé ; => *à partir du pft* : gésir ;

540

ἄθροος / ἄθρους , α, ον : serré, compact, en masse, en foule serrée, en tas;

μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; *d'ou, au pl surtout* : la demeure, le palais ; le temple ; / *Hom G* *μεγάροιο* ; *D* *μεγάροισι* ;

αιθήρ , αιθέρος (ό,ή) ²: l'éther (*couche lumineuse du ciel*), le ciel ;

αἴρω / αἰείρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος) : lever, soulever ; // *P* αἴρομαι *f* ἀρθήσομαι , *aor* ἤρθην / ἀέρθην ; *part aor P* : ἀρθείς , ἀρθέντος ;) s'élever, monter ;

κλαίω / κλάω ^{1 3}: (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα , *impf hom ss augm* κλαῖον ; *part aor* κλαύσας) : pleurer ;

κωκύω : (*impf* ἐκώκυον) : crier de douleur, se lamenter

ἐν περ ὄνειρῳ : ἐν : *accent d'enclise* ; περ *restrictif* : *quoiqu'en songe*

ἠγερέθομαι : (*impf 3^{ème} p pl* ἠγερέθοντο) : se rassembler

εὐπλοκαμῖδες *adj N f pl, hom, défectif* : à la chevelure bien bouclée

Ἀχαιαί , ὦν (αἰ) : les Achéennes

οἴκτρα *adv.* : de façon lamentable, pitoyablement

ὄ : *avec le sens de ὅτι* : parce que, en voyant que

ἄψ : **1** en arrière ; **2** de nouveau ;

ἄψ ἐλθὼν < *s e* αἰετός > ; κατ ' ... ἔζειτ ' : *tmèse, de καθέζετο* ;

καθίζομαι : (*impf* καθέζετο) : s'asseoir, s'établir ; se poser (*oiseau*) ;

προέχω : *intr.* : être proéminent, être en saillie ;

μέλαθρον , μελάθρου (τό) ²: **1** la poutre du plafond, *ou* du toit ; **2** le toit ;

545

βρότεος , α, ον : de mortel, humain ; / *f ionien* βροτέη ;

κατερητύω : (*impf* κατερήτυον) : arrêter, retenir

φώνησέν *aor ss augm et accent d'enclise*

θαρσέω / θαρσῶ ³: (*pft. τεθάρρηκα* ; *impér pr* θάρσει) : **1** avoir du courage, prendre courage, être courageux ; **2** avoir confiance, être tranquille ;

τηλεκλειτός , ός, όν : illustre au loin, ; / *G hom* τηλεκλειτοῖο ;

ὑπαρ (τό) : *indécl.* : vision de la réalité, réalité

ἐσθλός , ή, όν ²: **1** bon ; **2** favorable, agréable , heureux (*parfois ironique*) ;

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

ὄρνις , ὄρνιθος (ό,ή) ⁴: l'oiseau (*A ὄρνιν*)

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *aor epq* ἦλυθον ; *pft épique* εἰλήλουθα ; *inf aor* ἐλθεῖν / *hom* ἐλθέμεν ; *subj aor 3^{ème} p sg* ἔλθη ; *part pft épique* εἰληλουθώς) : **1** aller, venir, arriver, revenir;

550

ἀεικής, ἡς, ἔς : inconvenant, ignominieux, indigne ;

πότμος, πότμου (ὄ) : la mort, le trépas ;

ἐφίημι ⁴: (*f ἐφήσω*, *aor 2 ἐφῆκα* ; *aor hom ἐφέηκα* ; *inf aor ἐφεῖναι* ;) : **1** laisser aller, lâcher ;

2 ἐφ-ίημι + *D* : jeter sur, lancer sur, envoyer sur *ou* contre ;

ὥς = οὕτως ⁴: ainsi ;

φημι ¹: (*φῆς*, *φησι*, *φαμεν*, *φατε*, *φασι* ; *impft ἔφην* ; *3^{ème} p pl* : *ἔφασαν* ; *aor ἔφησα* ; *part aor φήσας* ; *subj. pr.* : *φῶ* ; *opt. pr.* : *φαιήν* ; *inf* : *φάναι*) : parler, dire ; // **M** (*inf* : *φάσθαι* ; *impft ἐφάμην* ; *aor 3^{ème} p sg ἔφατο*, *ss augment* : *φάτο* ;) : dire ;

μελιηδής, ἡς, ἔς : doux comme le miel

ἀνίημι ⁴: (*aor ἀνῆκα*, *impér. aor. 2^{ème} p sg* : *ἄνες* ; *part. pr.* : *ἀνιείς*) : envoyer vers le haut, lâcher ; quitter ;

παπταίνω : (*aor hom ss augm πάπτηνα*, *part aor f παπτήνασα*) : regarder partout

νοέω / νοῶ : (*aor ἐνόησα*, *inf aor νοῆσαι*) : + **A** : **1** s'apercevoir de ; **2** voir ;

νόησα aor ss augment

ἐρέπτομαι : manger, brouter, se repaître de

παρά + **A** ¹: le long de ; / *élide en παρ'* ;

πύελος, πυέλου (ή) : l'auge, la mangeoire

ἧχι : à l'endroit où

περ (*encl*) : tout à fait ; justement

555

οὐπῶς : nullement, absolument pas

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*inf ἐξεῖναι*) + **D** + *infinitif* : il est permis (*ou* il est possible) à qqn de... , que

ὕποκρίνασθαι : *sujet s e τινα qui entraîne l'accord à l'accusatif de ἀποκλίναντα*

ἄλλη : *adv.* : **1** ailleurs ; **2** d'une autre façon, autrement ;

ἀποκλίνω : (*aor ἀπέκλινα* ; *part aor ἀποκλίνας*, *ἀποκλίναντος*) : pencher ; détourner un sens, interpréter autrement ;

ἐπειή : puisqu'en vérité

ὄπως / ὄπως ¹: + *futur* : que (*complétif*) ;

θάνατος, θανάτου (ὄ) ¹: la mort ; / *G hom θανάτοιο* ;

Κήρ, Κηρός (ή) : la Mort ; Κῆρες, ων (αἰ) : les Kères, les Déesses de la mort, *svt* les

Erinyes ; κήρ, κηρός (ή) : le destin (= *ce qui cause la mort*), la mort, le trépas (**A pl κήρας** ... *attention à l'accentuation* !)

ἀλύσκω : (*ἀλύζω*) : échapper à ;

560

ἦτοι : certes, en vérité ;

ἀμήχανος , ος , ον : impraticable, embarrassant, incertain ; inextricable ;

ἀκριτόμυθος , ος , ον : au langage confus, au sens obscur

δοιοί , δοιαί , δοιά : deux

πύλη , πύλης / πύλα , πύλας (ἦ) ²: le battant de porte, la porte

ἀμενηνός , ός , όν : sans consistance

κέρας / κέρα , κέρατος / κέρως (τό) : la corne (*matière*) ; / *hom G pl κεράων , D pl κεράεσσι* ;

τεύχω : (*τεύζω , ἔτευξα , τέτευχα*) : fabriquer ; // **MP** τεύχομαι (*pft MP τέτυγμαι ; 3^{ème} p pl pft P hom τετεύχεται , pl que pft hom 3^{ème} p sg τέτυκτο part pft P f τετυγμένος*) : **P** : + D : être fabriqué, être fait de ; être ;

ἐλέφας , ἐλέφαντος (ό) : l'ivoire ;

διά + G ¹: (*ἐλιδέ* : δι') : **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de ;

πιστός , ή , όν : scié ; qu'on peut scier, *ou* découper ;

565

ἐλεφαίρομαι : tromper, abuser

ἄκραντος , ος , ον / ἀκράαντος , ος ον : qui ne s'accomplit pas, qui ne se réalise pas

ξεστός , ή , όν : lisse, poli

θύραζε : dehors (*mvt*) ;

ἔτμος , ος , ον : vrai ; / *D pl hom ἐτύμοισιν* ;

κραίνω ⁴: (*aor passif ἐκράνθην*) : **1** réaliser, accomplir, achever ; **2** commander ;

όράω / όρῶ ¹: (*όψομαι , είδον , έόρακα / έόρακα ; impft : έωρῶν ; part pr f sg hom όρώσα ; aor 2 hom sans augment ίδον , M ιδόμην ; subj aor M hom 3^{ème} p sg ίδηται ; inf aor : ιδεῖν , M ποét. ίδεσθαι , part aor ιδών*) : voir

οῖομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg : ῶετο ; part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ;

αἰνός , ή , όν : terrible, horrible

ἀσπαστός , ή ; όν : accueilli avec joie, bienvenu

γένοιτο sujet s e τοῦτο

Vocabulaire alphabétique :

ἀγκυλοχείλης , ου adj. : au bec recourbé

ἀεικίης , ής, ές : inconvenant, ignominieux, indigne ;

ἀετός / αἰετός , ἀετοῦ (ό) : l'aigle

ἀθρόος / ἄθρους , α, ον : serré, compact, en masse, en foule serrée, en tas ;

αιθήρ , αιθέρος (ό,ή) ²: l'éther (*couche lumineuse du ciel*), le ciel ;

αἰνός , ή, όν : terrible, horrible

αἶρω / ἀείρω ²: (*part aor : ἄρας , ἄραντος*) : lever, soulever ; // **P** αἶρομαι *f* ἀρθήσομαι , *aor* ἤρθην / ἀέρθην ; *part aor P* : ἀρθεῖς , ἀρθέντος ;) s'élever, monter ;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / *hom 3^{ème} p pl ἄκουσαν , ἀκήκοα* ; *inf f* : ἀκούσασθαι ; *inf aor* : ἀκοῦσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : apprendre qqch de qqn ; (*A de la chose, G de la personne*);

ἀκράαντος, ος ον : qui ne s'accomplit pas, qui ne se réalise pas

ἀκριτόμυθος , ος, ον : au langage confus, au sens obscur

ἄλλη : *adv.* : **1** ailleurs ; **2** d'une autre façon, autrement ;

ἀλύσκω : (*f* ἀλύξω) : échapper à ;

ἀμενηνός , ός, όν : sans consistance

ἀμήχανος , ος, ον : impraticable, embarrassant, incertain ; inextricable ;

ἀνίημι ⁴: (*aor* ἀνήκα , *impér. aor.* ^{2^{ème}} *p sg* : ἄνες ; *part. pr.* : ἀνιείς) : envoyer vers le haut, lâcher; quitter ;

ἀποκλίνω : (*aor* ἀπέκλινα ; *part aor* ἀποκλίνας , ἀποκλίναντος) : pencher ; détourner un sens, interpréter autrement ;

ἀσπαστός , ή; όν : accueilli avec joie, bienvenu

αὐχίην , αὐχένος (ό) : le cou

Ἀχαιαί , ὦν (αἰ) : les Achéennes

ἄψ : **1** en arrière ; **2** de nouveau ;

βρότεος, α, ον : de mortel, humain ; / *f ionien βροτέη* ;

διά + G ¹: (*élide* : δι') : **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de ;

δοιοί , δοιαί , δοιά : deux

ἔδω : (*inf hom* : ἔδμεναι) : manger

εἴκοσι / εἴκοσιν : vingt ; / *hom* εἴκοσι ;

εἰσοράω / εἰσορόω / εἰσορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ ²: (εἰσόψομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα) : regarder; contempler, observer;

ἐλεφαίρομαι : tromper, abuser

ἐλέφας , ἐλέφαντος (ό) : l'ivoire ;

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif*: il est permis (*ou* il est possible) à qqn de... , que

ἐπειή: puisqu'en vérité

ἐρέπτομαι: manger, brouter, se repaître de

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα; *aor* ἐρχῆσθαι; *pft* ἐρίκη εἰλήλυθα; *inf aor* ἐλθεῖν / *hom* ἐλθέμεν; *subj aor 3^{ème} p sg* ἔλθῃ; *part pft* ἐρίκη εἰληλυθώς): **1** aller, venir, arriver, revenir;

ἔσθλος, ή, όν ²: **1** bon; **2** favorable, agréable, heureux (*parfois ironique*);

ἔτμος, ος, ον: vrai; / *D pl hom* ἐτύμοισιν;

εὐπλοκαμῖδες *adj N f pl, hom, défectif*: à la chevelure bien bouclée

ἐφήμι ⁴: (*f* ἐφήσω, *aor 2* ἐφήκα; *aor hom* ἐφέηκα; *inf aor* ἐφεῖναι;): **1** laisser aller, lâcher; **2** ἐφ-ίμη + *D*: jeter sur, lancer sur, envoyer sur *ou* contre;

ἡγερέθομαι: (*impf 3^{ème} p pl* ἡγερέθοντο): se rassembler

ἦτοι: certes, en vérité;

ἦχι: à l'endroit où

θάνατος, θανάτου (ό) ¹: la mort; / *G hom* θανάτοιο;

θαρσέω / θαρσῶ ³: (*pft. τεθάρρηκα*; *impér pr* θάρσει;): **1** avoir du courage, prendre courage, être courageux; **2** avoir confiance, être tranquille;

θύραζε: dehors (*inv*);

ιαίνω: réjouir

καθίζομαι: (*impf* καθέζετο): s'asseoir, s'établir; se poser (*oiseau*);

κατάγνυμι: (*aor* κατέαζα / κατήξε; *aor 2* κατέαγε): briser

κατερητύω: (*impf* κατερήτυον): arrêter, retenir

κέρας / κέρα, κέρατος / κέρως (τό): la corne (*matière*); / *hom G pl* κεράων, *D pl* κεράεσσι;

Κήρ, Κηρός (ή): la Mort; Κῆρες, ων (αί): les Kères, les Déesses de la mort, *svt* les Erinyes; κήρ, κηρός (ή): le destin (= *ce qui cause la mort*), la mort, le trépas (*A pl* κῆρας ... *attention à l'acentuation* !)

κλαίω / κλάω ^{1 3}: (*f* κλαύσομαι, *aor* ἔκλαυσα, *impf hom ss augm* κλαῖον; *part aor* κλαύσας): pleurer;

κραίνω ⁴: (*aor passif* ἐκράνθην): **1** réaliser, accomplir, achever; **2** commander;

κωκύω: (*impf* ἐκώκυον): crier de douleur, se lamenter

μέγαρον, μεγάρου (τό): la grande salle; *d'où, au pl surtout*: la demeure, le palais; le temple; / *Hom G* μεγάροιο; *D* μεγάροισι;

μέλαθρον , μελάθρου (τό) ²: **1** la poutre du plafond, *ou* du toit ; **2** le toit ;

μελιηδής , ής, ές : doux comme le miel

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

νοέω / νοῶ : (*aor* ἐνόησα , *inf aor* νοῆσαι) : + **A** : **1** s'apercevoir de; **2** voir ;

ξεστός , ή, όν : lisse, poli

ὄ : avec le sens de ὅτι : parce que, en voyant que

οἴκτρα *adv.* : de façon lamentable, pitoyablement

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ὄετο ; *part pr οἰόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ;

ὄναρ , ὄνειρατος (τό) : le songe, le rêve ; / *hom svt.* : ὄνειρος , ὄνειρου (ό)

ὄπως / ὄπως ¹: + *futur* : que (*complétif*) ;

ὀράω / ὀρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἐόρακα / ἐόρακα ; *impft* : ἐωρῶν ; *part pr f sg hom* ὀρόωσα ; *aor 2 hom sans augment* ἴδον , *M* ἰδόμην ; *subj aor M hom 3^{ème} p sg* ἴδηται ; *inf aor* : ἰδεῖν , *M proét.* ἴδεσθαι , *part aor* ἰδόν) : voir

ὄρνις , ὄρνιθος (ό,ή) ⁴: l'oiseau (**A** ὄρνιν)

οὔπως : nullement, absolument pas

παπταίνω : (*aor hom ss augm* πάπτηνα , *part aor f* παπτήνασα) : regarder partout

παρά + **A** ¹: le long de ; / *élidé en παρ'* ;

περ (*encl*) : tout à fait ; justement

πότμος , πότμου (ό) : la mort, le trépas ;

πριστός , ή, όν : scié ; qu'on peut scier, *ou* découper ;

προέχω : *intr.* : être proéminent, être en saillie ;

πύελος , πυέλου (ή) : l'auge, la mangeoire

πύλη , πύλης / πύλα , πύλας (ή) ²: le battant de porte, la porte

πυρός , πυροῦ (ό) : le froment

τεύχω : (τεύζω , ἔτευξα , τέτευχα) : fabriquer ; // **MP** τεύχομαι (*pft MP* τέτυγμαι ; *3^{ème} p pl pft P hom* τετεύχεται , *pl que pft hom 3^{ème} p sg* τέτυκτο *part pft P f* τετυγμένος) : **P** : + **D** : être fabriqué, être fait de ; être ;

τηλεκλειτός , ός, όν : illustre au loin, ; / *G hom* τηλεκλειτοῖο ;

ὑπαρ (τό) : *indécl.* : vision de la réalité, réalité

ὑποκρίνομαι (*impér aor* ὑπόκριναι) : interpréter, expliquer ;

φημι ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *3^{ème} p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire; // **M** (*inf* : φάσθαι ; *impft* ἐφάμην ; *aor 3^{ème} p sg* ἔφατο, *ss augment* : φάτο ;) : dire ;

χέω : (έρη χεύω , *part* χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης) : verser, répandre; // **P** : (*pl que pft 3^{ème} p pl* κέχυντο) : être répandu, être renversé ; être amoncelé ; => à partir du *pft* : gésir ;

χῆν , χηνός (ό) : le jars, l'oeie (*N pl* χῆνες)

ὥς ⁴: ainsi ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / *hom 3^{ème} p pl* ἄκουσαν , ἀκήκοα ; *inf* : ἀκούσασθαι ; *inf aor* : ἀκούσσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : apprendre qqch de qqn ; (*A de la chose, G de la personne*);

διά + **G** ¹: (ἐλιδέ : δι') : **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de ;

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*inf* ἐξεῖναι) +**D** + *infinitif* : il est permis (*ou* il est possible) à qqn de... , que

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *aor epq* ἦλυθον ; *pft épique* εἰλήλουθα ; *inf aor* ἐλθεῖν / *hom* ἐλθέμεν ; *subj aor 3^{ème} p sg* ἔλθη ; *part pft épique* εἰληλουθώς) : **1** aller, venir, arriver, revenir;

θάνατος , θανάτου (ό) ¹: la mort ; / *G hom* θανάτου ;

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μὲν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ὄετο ; *part pr* οἴομενος) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ;

ὅπως / ὅπως ¹: + *futur* : que (*complétif*) ;

ὁράω / ὁρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *part pr f sg hom* ὁρώωσα ; *aor 2 hom sans augment* ἴδον, *M* ἰδόμην ; *subj aor M hom 3^{ème} p sg* ἴδεται ; *inf aor* : ἰδεῖν , *M poét.* ἴδεσθαι , *part aor* ἰδών) : voir

παρά + **A** ¹: le long de ; / ἐλιδέ en παρ' ;

φημι ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *3^{ème} p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire; // **M** (*inf* : φάσθαι ; *impft* ἐφάμην ; *aor 3^{ème} p sg* ἔφατο, *ss augment* : φάτο ;) : dire ;

Fréquence 2 :

αιθήρ , αιθέρος (ό,ή) ²: l'éther (*couche lumineuse du ciel*), le ciel ;
 αίρω / αίειρω ²: (*part aor : ἄρας , ἄραντος*) : lever, soulever ; // **P** αίρομαι *f* ἄρθήσομαι , *aor*
 ἤρθην / ἀέρθην ; *part aor P* : ἀρθείς , ἀρθέντος ;) s'élever, monter ;
 εισοράω / εισορόω / εισορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ ²: (*εἰσόψομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα*) :
 regarder; contempler, observer;
 ἐσθλός , ή , όν ²: **1** bon ; **2** favorable, agréable , heureux (*parfois ironique*) ;
 μέλαθρον , μελάθρου (τό) ²: **1** la poutre du plafond, *ou* du toit ; **2** le toit ;
 πύλη , πύλης / πύλα , πύλας (ή) ²: le battant de porte, la porte

Fréquence 3 :

θαρσέω / θαρσῶ ³: (*pft. τεθάρρηκα ; impér pr θάρσει ;*) : **1** avoir du courage, prendre
 courage, être courageux ; **2** avoir confiance, être tranquille ;
 κλαίω / κλάω ^{1 3}: (*f κλαύσομαι , aor ἔκλαυσα , impf hom ss augm κλαῖον; part aor κλαύσας*)
 : pleurer;

Fréquence 4 :

άνίημι ⁴: (*aor άνήκα , impér. aor. 2^{ème} p sg : ἄνες ; part. pr. : άνιείς*) : envoyer vers le haut,
 lâcher; quitter ;
 ἐφήμι ⁴: (*f ἐφήσω , aor 2 ἐφήκα ; aor hom ἐφέηκα ; inf aor ἐφείναι ;*) : **1** laisser aller, lâcher;
2 ἐφ-ίημι + *D* : jeter sur, lancer sur, envoyer sur *ou* contre ;
 κραίνω ⁴: (*aor passif ἐκράνθην*) : **1** réaliser, accomplir, achever ; **2** commander ;
 ὄρνις , ὄρνιθος (ό,ή) ⁴: l'oiseau (*A ὄρνιν*)
 ὥς ⁴: ainsi ;

Ne pas apprendre :

ἀγκυλοχείλης , ου adj. : au bec recourbé
 ἀεικής , ής , ές : inconvenant, ignominieux, indigne ;
 ἀετός / αιετός , αετοῦ (ό) : l'aigle
 ἀθρόος / ἄθρους , α , ον : serré, compact, en masse, en foule serrée, en tas;
 αινός , ή , όν : terrible, horrible
 ἀκράαντος , ος ον : qui ne s'accomplit pas, qui ne se réalise pas
 ἀκριτόμυθος , ος , ον : au langage confus, au sens obscur
 ἄλλη : *adv.* : **1** ailleurs ; **2** d'une autre façon, autrement ;
 ἀλύσκω : (*f ἀλύζω*) : échapper à ;

ἀμενηνός , ός, όν : sans consistance

ἀμήχανος , ός, όν : impraticable, embarrassant, incertain ; inextricable ;

ἀποκλίνω : (*aor* ἀπέκλινα ; *part aor* ἀποκλίνας , ἀποκλίναντος) : pencher ; détourner un sens, interpréter autrement ;

ἀσπαστός , ή; όν : accueilli avec joie, bienvenu

αὐχίην , αὐχένος (ό) : le cou

Ἀχαιαί , ὤν (αί) : les Achéennes

ἄψ : *1* en arrière ; *2* de nouveau ;

βρότεος , α, όν : de mortel, humain ; / *f ionien* βροτέη ;

δοιοί , δοιαί , δοιά : deux

ἔδω : (*inf hom* : ἔδμεναι) : manger

εἴκοσι / εἴκοσιν : vingt ; / *hom* εἰκόσι ;

ἐλεφαίρομαι : tromper, abuser

ἐλέφας , ἐλέφαντος (ό) : l'ivoire ;

ἐπειή : puisqu'en vérité

ἐρέπτομαι : manger, brouter, se repaître de

ἔτυμος , ός, όν : vrai ; / *D pl hom* ἐτύμοισιν ;

εὐπλοκαμῖδες *adj N f pl, hom, défectif* : à la chevelure bien bouclée

ἠγερέθομαι : (*impf 3^{ème} p pl* ἠγερέθοντο) : se rassembler

ἦτοι : certes, en vérité ;

ἦχι : à l'endroit où

θύραζε : dehors (*mvt*) ;

ιαίνω : réjouir

καθίζομαι : (*impf* καθέζετο) : s'asseoir, s'établir ; se poser (*oiseau*) ;

κατάγνουμι : (*aor* κατέαζα / κατῆζε ; *aor 2* κατέαγε) : briser

κατερητύω : (*impf* κατερήτυον) : arrêter, retenir

κέρας / κέρα , κέρατος / κέρως (τό) : la corne (*matière*) ; / *hom G pl* κεράων , *D pl* κεράεσσι ;

Κήρ , Κηρός (ή) : la Mort ; Κῆρες, ὠν (αί) : les Kères, les Déesses de la mort, *svt* les Erinyes ; κήρ , κηρός (ή) : le destin (= *ce qui cause la mort*), la mort, le trépas (*A pl* κῆρας ... *attention à l'acentuation !*)

κωκύω : (*impf* ἐκόκυον) : crier de douleur, se lamenter

μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; *d'ou, au pl surtout* : la demeure, le palais ; le temple ; / *Hom G* μεγάρου ; *D* μεγάρουσι ;

μελιηδής , ής, ές : doux comme le miel

νοέω / νοῶ : (*aor* ἐνόησα , *inf aor* νοῆσαι) : + A : **1** s'apercevoir de; **2** voir ;

ξεστός , ή, όν : lisse, poli

ὄ : *avec le sens de ὅτι* : parce que, en voyant que

οἴκτρα *adv.* : de façon lamentable, pitoyablement

ὄναρ , ὄνειρατος (τό) : le songe, le rêve ; / *hom svt.* : ὄνειρος , ὄνειρου (ό)

οὔπως : nullement, absolument pas

παπταίνω : (*aor hom ss augm* πάπτηνα , *part aor f* παπτήνασα) : regarder partout

περ (*encl*) : tout à fait ; justement

πότμος , πότμου (ό) : la mort, le trépas ;

πριστός , ή, όν : scié ; qu'on peut scier, *ou* découper ;

προέχω : *intr.* : être proéminent, être en saillie ;

πύελος , πυέλου (ή) : l'auge, la mangeoire

πυρός , πυροῦ (ό) : le froment

τεύχω : (*τεύζω* , *ἔτευξα* , *τέτευχα*) : fabriquer ; // **MP** τεύχομαι (*pft MP* τέτυγμαι ; *3^{ème} p pl pft*

P hom τετεύχεται , *pl que pft hom* *3^{ème} p sg* τέτυκτο *part pft P f* τετυγμένος) : **P** : + D : être fabriqué, être fait de ; être ;

τηλεκλειτός , ός, όν : illustre au loin, ; / *G hom* τηλεκλειτοῖο ;

ὔπαρ (τό) : *indécl.* : vision de la réalité, réalité

ὑποκρίνομαι (*impér aor* ὑπόκριναι) : interpréter, expliquer ;

χέω : (*έρq* χεύω , *part* χέων , χέοντος , χέουσα , χεούσης) : verser, répandre ; // **P** : (*pl que pft* *3^{ème} p pl* κέχυντο) : être répandu, être renversé ; être amoncelé ; => *à partir du pft* : gésir ;

χίην , χηνός (ό) : le jars, l'oie (*N pl* χῆνες)

Grammaire :

Conjugaison de ἴημι ; les composés de ἴημι ;

Les sens de ὄπως ;

Comparaison de traductions :

*Δοιαὶ γὰρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσὶν ὀνείρων ·
αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται , αἱ δ' ἐλέφαντι ·
τῶν οἷ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος ,
οἷ ῥ' ἐλεφαίρονται , ἔπε' ἀκράαντα φέροντες ·
οἱ δὲ διὰ ζεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε ,
οἷ ῥ' ἔτομα κραίνουσι , βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται .*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Les songes vacillants nous viennent de deux portes : l'une est fermée de corne, l'autre est fermée d'ivoire ; quand un songe nous vient par l'ivoire scié, ce n'est que tromperies, simple *ivraie* de paroles ; ceux que laisse passer la *corne* bien polie nous *cornent* le succès du mortel qui les voit.

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961) :

Les songes inconsistants nous viennent par deux portes ; l'une est faite de corne, l'autre est formée d'ivoire. Les songes qui viennent par l'ivoire *découpé* ne sont que tromperies et ne nous apportent que mots inefficaces. Mais ceux qui sortent par la *corne* polie, imposent des certitudes au mortel qui les voit.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Car, pour les songes vacillants, il est deux portes :
l'une est faite de corne et l'autre l'est d'ivoire ;
les rêves arrivant par l'ivoire scié
sont rêves dérisoires, n'apportant que paroles vaines ;
mais ceux qui entrent par la porte bien polie
cornent la vérité au mortel qui les voit.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Car les songes inconsistants nous viennent par deux portes :
L'une est faite de corne, alors que l'autre est en ivoire.
Les songes qui nous viennent par l'ivoire découpé,
Nul ne peut rien y voir, ce ne sont que propos en l'air ;
Quant à ceux que laisse passer la corne bien polie,
Ils vous cornent la vérité dès l'instant qu'on les voit.

Echos littéraires :

Sophocle, *Electre* v 645-646

Virgile, *Enéide* VI vers 893-899